

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przy stryżeniu jego głowy – a było tak, że strzygł się zawsze po upływie roku, bo ciążyła mu (głowa) i ją strzygł – waga włosów jego głowy wynosiła dwieście sykli* według odważnika królewskiego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy strzyżono mu włosy — a czynił to pod koniec każdego roku, ponieważ mu ciążyły — ważyły one dwieście sykli według królewskiej wagi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy strzygł swoją głowę — a strzygł ją co roku, bo <i>włosy</i> mu ciążyły i dlatego ją strzygł — włosy jego głowy ważyły dwieście syklów według wagi królewskiej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy strzygł głowę swoją, (a zwykł ją na każdy rok strzydz; bo mu ciążyła, przetoż ją strzygł,) ważyły włosy głowy jego dwieście syklów wagi królewskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy strzygł włosy (a raz go w rok strzyżono, bo mu włosy ciężały), ważył włosy głowy swej dwiema sty syklów wagi pospolitej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy strzygł swoją głowę - a strzygł ją zwykle co roku, bo było mu zbyt ciężko i musiał się strzyc - włosy jego głowy ważyły dwieście syklów według królewskiej wagi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dał ostrzyc włosy swojej głowy - a zwykł był strzyc je co rok, gdyż mu tak ciążyły, iż musiał je strzyc - to ważyły włosy jego głowy dwieście sykli według wagi ustalonej przez króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy strzyżono mu włosy na głowie, co działo się pod koniec każdego roku – a strzygł je sobie, ponieważ zbyt mu ciążyły – włosy z jego głowy ważyły dwieście sykli według wagi królewskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z końcem każdego roku obcinał sobie włosy, gdyż były bardzo ciężkie. Wtedy ważył je i było tego dwieście syklów według wagi królewskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy kazał sobie ostrzyc głowę - a strzygł ją co roku, gdyż ciążyły mu [włosy], strzygł je więc - włosy jego ważyły dwieście syklów wagi królewskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли він стриг свою голову і було, що він стригся на початку року, бо тяжіло на ньому (волосся), і як він стриг її, волосся його голови важило двісті сиклів за царським сиклем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy strzygł włosy swojej głowy – a zwykł je strzyc po upływie każdego roku, ponieważ mu bardzo ciążyły i musiał je strzyc – wtedy włosy jego głowy ważyły dwieście szekli, według królewskiej wagi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ostrzygł sobie głowę – a strzygł ją z końcem każdego roku; ponieważ tak mu ciążyła, więc ją strzygł – wtedy ważył włosy ze swej głowy: dwieście sykli, według kamiennego odważnika królewskiego.

¹⁾ Tj. 1,4 kg. Wg G: sto, ἑκατόν; wariant MT zaświadczony też w 4QSam c. Co do wag: <x>10 23:16</x>; <x>20 30:13</x>.

